

22 Hawa Lapiya cassava farming, children, theft, food, names

1 Hawa and Yema 5 cassava work

Hawa Yema
Hawa Yema
Nprop Nprop

2 Hawa , (HL : Mm) yε pɛi kom gun tei yɛgilɛ ,
Hawa Mm yε pɛi ko m gun tei yɛgi -lɛ
Hawa yes v/cl-final people to 1sg Prog burn cassava Def
Nprop Disco Verbprt Indf Verbprt v hu

When you are burning cassava (farms),

3 yi pɛi sɔɔ pomdɛ pɛi ,
yi pɛi sɔɔ pom -dɛ pɛi
PPro they brush cassava.farm Def again
adv v hu adv

they brush the leaves again

4.1 kɔn hun tei ?

kɔn hun tei
go come burn
v v v

(did you) go burn it?

4.2 Hu mu há ?

hu mu há
how 2sg do
Nomprt PPro v

How did you do it?

5 Yi cen kɔ ce yɛgɛ gbeindɛ .
yi cen kɔ ce yɛgɛ gbein -dɛ
1pl Aux.Neg go bring cassava vines Def
PPro Aux v Aux hu n

We didn't bring cassava vines.

6 Yi kwɔ go yɛgɛ gbeindɛ , si yi ceyɛ hin !
yi kwɔ go yɛgɛ gbein -dɛ si yi ce -yɛ hin
1pl root post.V cassava vines Def then 1pl bring Cmpl 1pl.emph
PPro v Verbprt hu n Coord PPro v PPro

We rooted the cassava vines, and then we brought them!

7 YG : ε , Ha yɔgi pomdɛ , hiyɛ ?
ε Ha yugi pom -dɛ hiyɛ
oh 2pl plant cassava.farm Def right?
PPro v hu Disco

Oh, you planted the leaves, right?

8 ɔɔ , apumale , [YG : Mm] yan ya cen pɛi gbɔ .
ɔɔ a- puma -lɛ Mm yan ya cen pɛi gbó
no ncm.ha children Def yes 1sg.emph 1sg Aux.Neg anymore able
Disco ha Disco PPro wɔ Aux Temp v

No, (it's) the children, I myself, I'm no longer able.

9 Ya le ween apumale si ha cusun hoohin .
ya lè ween a- puma -lɛ si ha cusun hoohin
1sg stay call ncm.ha children Def then 3pl dig holes
wɔ v v ha Coord PPro v hi

I call the children and they dig the holes.

10 YG : Ha bwei duetile , (HL : ɔɔ) si mu ha yɔgi welen .
Ha bwei due -ti -lɛ m̃m̃ si mu ha yɔgi welen
3pl dig holes ncm.ta Def yes then 2sg 3pl bring behind
PPro v ta Disco Coord PPro PPro v Loc

They dig the holes. (HL: Yes) Then you plant them behind (them). TNg: bwei means 'dig,' like cusun, and duetile also means 'hole,' so perhaps this again is Yema trying to affirm what HL is saying, but without quite knowing how. TNg: the children go ahead, digging holes, and HL follows behind, planting the cassava vines in the holes. welen = behind. Cf. Kim kweilen.

11 HL : Waanda lɔ yɛ hun cála ga ,
wá -da lɔ yɛ hun cála kà
daughter Def ncp.lɔ as come sit here
wɔ pro Coord v v Loc

As the (my) daughter is sitting here,

12 ya cen sɔm yen pààndɔ oo ?
ya cen sɔm yen pàn -dɔ oo
1sg Aux.Neg eat something evening indef.lɔ emph
wɔ Aux v n Temp Disco

won't I eat something tonight? Oh.

13 Hawa Lapiya and Yema Gbanyande 6 children

Hawa Lapiya Yema
Hawa Lapiya Yema
Nprop Nprop Nprop

14 YG : Hawa , [HL : Mm] apumale ha po gun tɛmɛ lɔgiyɛ
Hawa Mm a- puma -lɛ ha po gun tɛm -ɛ
Hawa yes ncm.ha children Def 3pl grow.up post-V time Cmpl
Nprop Disco ha PPro v Verbprt hu

,
The children who are growing up at this time.

15 hú hà vúi yà ?
 hú hà vúi yà
 how 3pl indeed Q
 Interrog PPro Inten Q
 How are they truly?

16 HL : Yema-i , [YG : e-e] nuu teyε nuu , nuu luum ,
 Yema -i e-e nuu te -yε nuu nuu luum
 Yema vocative yes someone listen Cmpl someone someone voice
 Nprop Disco Indf v Indf Indf n

wɔ lo pɛi ?
 wɔ lo pɛi
 ncp.wɔ indef.lo still
 ncp Indf Temp

Yema, a person who listens to (another) person, another person's voice, is she still there?

17 YG : la cen wei gbí .
 la cen wei gbí
 it Aux.Neg listen at.all
 Indf Aux v Quant

No one) listens at all.

18 HL : Hε , waamulε vuí , yε mu wɔ , yε mu wɔ ,
 waa mu -lε vuí yε mu wɔ yε mu wɔ
 daughter 2sg Def truly when 2sg ncp.wɔ when 2sg ncp.wɔ
 wɔ Inten Advlizer PPro ncp Advlizer PPro ncp

Heh, your daughter truly, when you (tell) her, you (tell) her,

19 yε wɔ há jali waile si , mu hɔ wɔ lε ya mu gbongε
 yε wɔ há jali wai -lε si mu hɔ wɔ lε ya mu gbonj -ge
 v/cl-final 3sg do thing bad Def then 2sg tell 3sg if 1sg 2sg beat Cmpl
 Verbprt PPro v lo Adj Coord PPro v PPro Advlizer wɔ PPro v

when she does a bad thing then, you speak to her, "I will beat you."

20 Matan ne go , wɔ mu gbonj !
 matan ne go wɔ mu gbonj
 hide Coord post.V ncp.wɔ 2sg Perf
 v Aux ncp PPro v

If you (don't?) hide, she will beat you!

21 YG : Tentefeelε vui , wɔ ma kwei .
 tentefee -lε vui wɔ ma kwei
 whip Def emph 3sg ncp.ma pull.out
 n Inten PPro ncp v

(speaking at same time as HL) It's truly a whip (switch?) that she will pull out.

22 Wɔ̌ kwei tɛntɛfɛɛɛ , si gbom mu .
 wɔ̌ kwei tɛntɛfɛɛ -lɛ si gbom mu
 3sg take whip Def then beat 2sg
 PPro v n Coord v PPro

She takes out a whip and beats you.

23 Matan ni go , wɔ̌ mu go gbon !
 matan ni go wɔ̌ mu go gbon
 hide Coord post.V ncp.wɔ̌ 2sg post.V Perf
 v Verbprt ncp PPro Verbprt v

If you (don't) hide, she will beat you! (speaking under YG)

24 Sabu hanallai , apuma ha hán gbotigboti .
 a- puma ha hán gbotigboti
 ncm.ha children 3pl behave stubbornly
 PPro v idph

Sabhan Allah, children act stubbornly.

25 Hɛ , landa waandama ce lɔn pɛi !
 hɛ landa waa nda ma ce lɔ éɛn pɛi
 heh that.is.why girl that Neg aux indef.lɔ Neg anymore
 Interj Coord ma Aux v Temp

Heh, that's why there are no girls anymore!

26 Yi bí gbùntilɛ̌ .
 yi bí gbùn tì- -lɛ̌
 1pl hold together ncm.ta Def
 PPro v ta

We are held together.

27 YG : Yi gun kɔn go sɔɔn .
 Yi gun kɔn go sɔɔn
 1pl Prog go post.V together
 PPro Verbprt v Verbprt Man

We are going together. Agreeing with HL.

28 Hawa and Yema final
 Hawa Yema
 Hawa Yema
 Nprop Nprop

29 HL : ldui sɔ̌gile hi la go ga ?
 l- dui sɔ̌gi -lɛ̌ yì la go kà
 ncm.hi theft fowl Def 1pl it post.V here
 hi n PPro Indf Verbprt Loc

Does chicken theft occur here?

30 YG : Pàndàà-à .

Very well (Mende), i.e., 'a lot.'

31 HL : Ma hɔwɛ 'panda '!
 Ma hɔwɛ
 Neg say
 Verbprt v
 Don't say "panda."

32 Ye , mam yɔgi Mɛndɛyɛ .
 yɛ ma m yɔgi Mɛndɛ yɛ
 then Neg 1sg bring Mende Bnd.Prt
 Coord v v
 That is, don't bring me Mende. Unsure what first word/particle is.

33 YG : Kwɔɔ
 Wow- This is an expression used in Mende (and other regional langs.?) to express surprise.

34 HL : Hɔ 'yɛnkɛlɛŋ .'
 Hɔ yɛnkɛlɛŋ
 speak fine
 v Man
 Say "yɛn kɛlɛŋ ('fine')."

35 ɛ-hɛ , Yɛ mu há geya ?
 ɛ-hɛ yɛ mu há ge ya
 o-ho what 2sg do Q
 Interj Q PPro v
 Oho! What are you doing?

36 Hɔndɛ baamu ka ce hɔ Bomdɛ , yaamu hɔ Bom .
 hɔn -dɛ bà mu ka ce hɔ Bom -dɛ yaa mu hɔ Bom
 say Def father 2sg Past aux speak Bom.lg Def mother 2sg speak Bom.lg
 v Verbprt Aux v v n
 Saying that your father was speaking Bom, your mother was speaking Bom.

37 YG : ɔɔ , wɔ hɔ mBomdɛ .
 m̃m̃ wɔ hɔ m- Bom -dɛ
 oh ncp.wɔ speak ncm.ma Bom.lg Def
 Disco ncp v ma
 (breaking in) Yes, he spoke Bom.

38 HL : Yi hɔ mBom mahiga hai ha gaa kwei hin
 Yi hɔ m- Bom hai ha kwei hin
 1pl speak ncm.ma Bom.lg Dem.ha 3pl take 1pl.emph
 PPro v Dem PPro v PPro
 man hin ?
 man hin
 ncp.ma.emph 1pl.emph
 ncp PPro
 We speak Bom so that we will teach them [DKB team], isn't that what we agreed?

39 YG : M-hm .
 M-hm
 yes
 Disco

40.1 HL : Gbon !
 gbòn
 lie
 n

lie!

40.2 (coughing) Cɔsɔndɛ mui oo .
 Cɔsɔn -dɛ mùì oo
 cough Def arrive emph
 hu Disco

Coughing has arrived, oh.

41 Hawa and Yema on theft
 Hawa Yema
 Hawa Yema
 Nprop Nprop

42 HL : lduilɛ hi hán ga geyɛ , idui ka siyɛn
 l- dui -lɛ hi hán kà ge -yɛ i- dui ka si yɛn
 ncm.hi theft Def ncp.hi happen here Cmpl ncm.hi theft Past know thing
 PPro v Loc Verbprt Verbprt

ga .
 kà
 in
 Post

The theft that happened here, (we) knew the thing.

43 kɛ apuma logi gbí ha pɛi gbim dugeyɛ , apuma
 kɛ a- puma logi gbí ha pɛi gbim duge -yɛ a- puma
 but ncm.ha children this all 3pl anymore born befall Cmpl ncm.ha children
 Coord Dem Quant PPro Temp v v

ha posi .
 ha posi
 3pl cat
 PPro n

But the children of today truly, the ones who have been born by now, the children are cats.

44 YG : Ha go dui hulengɔ !
 Ha go dui
 3pl Prog steal
 PPro Aux v

They steal too much!

45 HL : Ha dui gε mu mum ?
 Ha dui gε mu mum
 3pl steal 2sg
 PPro v Verbprt PPro
 Have they stolen (from) you?

46 Há yεη ?
 há yεη
 for what
 Prep Q
 For what?

47 HL : Ha mu go duigi .
 Ha mu go dui gi
 3pl 2sg post.V steal
 PPro PPro Verbprt
 They steal (from) you.

48 YG : ɔɔ .
 ɔ̃ɔ̃
 oh
 Disco
 Yes.

49 YK : Ha gben duí yεgimɔ .
 Ha gben duí yεgi m -dε
 3pl Perf steal cassava 1sg Def
 PPro v v
 They finished stealing / have stolen my cassava.

50 HL : Ha gben hun sɔm ?
 Ha gben hun sɔm
 3pl Perf come eat
 PPro v v v
 Did they finish eating all of it?

51.1 [People talking at same time from 18 sec .

51.2 to 25 sec .—
 to
 quiet
 idph

51.3 cut this]

52 HL : Mun bε ce há si mum kam yεgile iteen
 Mun bε ce há si mum ka m yεgi -lε i- teen
 2sg.emph self aux do so.that 2sg.emph provide 1sg cassava Def ncm.hi small
 PPro emph Aux v Advlizer PPro hu
 .

You yourself used to give me a little cassava.

53 Ha gben hun sɔmi ?
ha gben hun
3pl Perf come
PPro v v

Did they eat it completely?

54 Ya go hɔgi gage oo , agbenam !
ya go hɔgi gage oo a- ben a- m
1sg post.V leave here emph ncm.ha parents ncm.ha 1sg
PPro Verbprt v Loc Disco

(Dramatically:) I'm getting out of here, my parents!

55 Ya go hɔgi kagi , ya kɔn ku lɔ idui ceyeni .
ya go hɔgi kagi ya kɔn lɔ i- dui
1sg post.V take.out here 1sg go indef.lɔ ncm.hi theft
wɔ Verbprt v Loc wɔ v Indf

I'm getting out of here, I'm leaving because of this thievery.

56 Ya kɔn ?
Ya kɔn
1sg go
PPro v

Should I go?

57 YK : ɛ-ɛ , ma kɔ ayen .
ɛ-ɛ ma kɔ ayen
no ncp.ma go anywhere
Disco ncp v Loc

No! Don't go anywhere.

58 HL : Yɛ ma huma ?
yɛ má hum -a
what about 2sg Q
Q ncp PPro

What about you? (turning to YG)

59.1 YG : M-m .
M-m
no
Disco

Not (me).

59.2 Ma kɔn Bɔa .
Ma kɔn Bɔa
Neg go boa
Verbprt v Nprop

Don't go, Bɔa.

60 YK : Ma kɔn ayɛŋ gbí !
 Ma kɔn ayɛŋ gbí
 Neg go anywhere at.all
 Verbprt v Loc Quant
 Don't go anywhere at all!

61 HL : Ha cem ka oo .
 Ha ce m ka oo
 3pl aux 1sg feed emph
 PPro v Disco
 You will be feeding me, oh.

62 Yasi : εε , lɔwε yɛgile hun hɔgε ya ?
 yasi εε lɔwε yɛgi -lε hun hɔgε ya
 Yasi eh where cassava Def ncp.hu come.from Q
 Nprop Interj Interrog hu ncp v Q
 Eh, where will the cassava come from?

63 Hawa asks Yasi if she goes to farm
 Hawa Yasi to
 Hawa Yasi quiet
 Nprop Nprop idph

64 HL : Kɔna kɛbin ?
 kɔna kɛbin
 go farm.hut
 v n
 Going to the farm?

65 Yasi : ε-ε , ya kɔnan kɛbinyε .
 yasi ε-ε ya kɔna n kɛbin -yε
 Yasi Interj 1sg go farm.hut Bnd.Prt
 Nprop wɔ v
 No, I don't go to the farm.

66 HL : Yɛŋ há paale lɔwa ?
 yε ŋ há paa -lε lɔ wa
 what 2sg do day Def indef.lɔ Q
 Q v hu
 What do you do all day?

67 Cén à gò hín tìigá ?
 cén à gò hín tìi gá
 Aux.Neg 1sg to lie.down town in
 Aux PPro Post v
 (You) don't lie down in town?

68 Yasi : bɛndɛi- hintilai tɔɔgi .
 yasi bɛn -dɛ -i hinti -lai tɔɔgi
 Yasi bench Def final.prt bed on on
 Nprop Post Post
 [Stammering] Bench- on the bed.

69 Yɛ ya hun can kagi .
 yɛ ya hun can kagi
 where 1sg come sit here
 Rel wɔ v v Loc
 That's where I just came (from) to sit here.

70 HL : Han len gbí (Y : m̀-ń)
 hà éń len gbí m̀-ń
 3pl Neg nothing at.all no
 PPro Indf Quant Disco
 You didn't do anything at all! (Y: No)

71 Yàŋ , ñdègìlé má mì , hù má ?
 yàŋ ñ- dègì -lé má mì hù m á
 1sg.emph ncm.ma hunger Def ncp.ma 1sg 2pl Q
 PPro ma ncp PPro
 Myself, I'm hungry! And you?

72 Y : yanɓɛ , ndegilɛ mamiyɛ mbaa !
 yan ɓɛ n- degi -lɛ ma mi yɛ mbàà
 1sg.emph self ncm.ma hunger Def Neg 1sg ?? friend
 ma n
 I myself, I'm hungry (too), girlfriend!

73 HL : Sinyɛ incɛgilɛ (Y : Mm)
 Sin -yɛ incɛgi -lɛ Mm
 lack Def fish Def yes
 hi ma Disco
 A lack of fish!

74 HL : ɛ , abɛnam .
 ɛ a- bɛn a- m
 uh ncm.ha old ncm.ha 1sg
 Interj
 oh, my elders.

75 Hawa asks Yasi parents' names
 Hawa Yasi
 Hawa Yasi
 Nprop Nprop

76 HL : Hum hu hɔ lɛ , ce munyɛ hɔga , bɛlɛ yan ?
 húm hu hɔ lɛ ce mun -yɛ hɔga bɛlɛ yan
 2sg ncp.hu speak that aux return v/cl-final come.from unless 1sg.emph
 PPro ncp v Comp Aux v Advlizer PPro

(It's not) that you speak anything, nothing comes out of you, except myself?

77 Hum bɛ la hɔga mu gun (Y : Hu-)
 hum bɛ la hɔga mu gun
 2sg indeed it come.from 2sg from
 PPro emph Indf v PPro Post

It is (from) yourself that it should come out now.

78 YG : Yasi ,yii wɔ , “ lɛn bààmulɛ .”
 Yasi yii wɔ l- lɛn bàà mu -lɛ
 Yasi ask 3sg ncm.hi name father 2sg Def
 Nprop v PPro hi

Yasi, ask her. “What’s your father’s name?”

79 Y : lɛn bààmula ?
 i- lɛn bàà mu -lɛ -a
 ncm.hi name father 2sg Def Q

What’s your father’s name?

80 HL : Neyɛm !
 nei ɛm
 greet 1sg

Greet me!

81 Y : Mwi ,mbaa !
 mùì mbàà
 greetings friend
 v n

Greetings, friend!

82 HL : Mm ,mwi Yàsí (Y : Mm)
 Mm mwi Yàsí Mm
 yes greetings Yasi yes
 Disco v Nprop Disco

Yes, greetings, Yasi. (reservedly)

83 lɛn baamdɛ , [Y : m-hm] bààm ka ce le Kain , Kain
 i- lɛn bà m -dɛ m-hm bàà m ka ce lè Kain Kain
 ncm.hi name father 1sg Def father 1sg ncp aux Comp Kain Kain
 ncp Aux Comp Nprop Nprop

Lapiya .

Lapiya

Lapiya

Nprop

My father’s name, my father was named Kain. Kain Lapiya.

84 ɔ huma ?
 ɔ hum -a
 what.about 2sg Q
 Interrog PPro
 and you?

85 Y : Yaŋ ?
 Me?

86 HL : M-m , ñyii yaam .
 M-m ñ yii yàà
 no 2sg ask Mother
 Disco wɔ
 No! Ask (about) my mother.

87 Y : yaamu .
 yaa mu
 mother 2sg
 your mother.

88 HL : Ka ce len Dàné .
 ka ce len Dàné
 ncp be name Dane
 Verbpvt v hi Nprop
 (speaking over Y as Y begins to ask) Was called Dane.

89 Y : Ilen yaamulɛ ?
 I- len yaa mu -lɛ
 ncm.hi name mother 2sg Def
 hi
 What was your mother's name?

90 HL : Dàné .
 Dàné
 Dane
 Nprop
 Dane

91 Y : Dane , hiyɛ ?
 Dane hiyɛ
 Dane right?
 Nprop Disco
 Dane, is that so?

92 YG : A yagba wu bohun ...
 A wu
 Disco v
 Don't let it stick in your throats... (in Mende)

93.1 Y : ε-ε !

ε-ε

Interj

No!

93.2 Mam hɔ lani wε oo !

ma m hɔ lani wε oo

Neg 1sg say that Bnd.Prt emph

v v Dem Prt Disco

Don't say that to me oh!

94 HL : Huma .

húm -a

2pl Q

What about you?

95 Y : Yanbε , si yaam ?

yan bε si yàà

1sg.emph self know Mother

v wɔ

Myself, (do you) know my mother?

96 HL : M-m , ilenwɔlε ?

M-m i- len wɔ -lε

no ncm.hi name 3sg Def

Disco

No, what's her name?

97 Y : Ilen hu wɔ le a Sɔmbo .

I- len hu wɔ lè a Sɔmbo

ncm.hi name ncp.hu ncp.wɔ be 1sg Sombo

hi ncp ncp v PPro Nprop

Her name was Sombo.

98 HL : Baamua ?

bà mu -a

father 2sg Q

What about your father?

99 Y : Jɔ .

Jɔ

Joe

Nprop

Joe.

100 HL : Jɔ yεŋ ?

Jɔ yεŋ

Joe what

Nprop Q

Joe what?

101 Y : Jɔ Mamuya .
Jɔ Mamuya
Joe Mamuya
Nprop Nprop
Joe Mamuya.

102 HL : ε , Mamuya le lɔ go , èè-è .
ε Mamuya lè lɔ go
uh Mamuya be indef.lɔ post.V
Interj Nprop v Indf Verbprt
Eh, which kind of Mamuya, eh.

104.1 Unclear transl .

104.2 This is court .

104.3 of TG .